

11120CL 372600 文學翻譯與翻譯文學 Literary Translation

上課時間：R3R4Rn 教室：人社 C405

授課教師：羅仕龍 losl@gapp.nthu.edu.tw

一、課程說明：

本課程結合翻譯理論、翻譯文學作品閱讀以及翻譯實作，期望在不同的語文切換之間，奠定學生未來學習比較文學與跨文化研究的基礎。考量到大部分學生所熟悉的外語，本課程實際操作的語文以英語為主，但同時安排法語、俄語等其他語種的專題演講或工作坊，以開拓學生視野。期末呈現希望共同完成一部劇本或其他文學作品的翻譯，作為大家共同的成果。

二、指定用書：

1. 上課指定文本
2. 教師提供的補充資料

三、參考書籍：

Susan Bassnett 著，林為正譯，《翻譯研究：理論、簡史與實務》。台北：五南，2016年。

Jeremy Munday著，李德鳳譯，《翻譯學導論：理論與實踐》。香港：中文大學出版，2006年。

Anthony Pym著，賴慈芸譯，《探索翻譯理論》。台北：書林，2016年。

陳建民，《翻譯學：理論、策略、方法》。台北：五南，2016年。

廖佳慧，《翻譯理論：學習與思辨》。台北：五南，2017年。

謝天振，《中西翻譯簡史》。台北：書林，2013年。

四、教學方式：

1. 講授部分：講述基本的翻譯理論，以及閱讀英翻中、中翻英的文學作品（包括小說、詩歌、戲劇、散文等主要文類），根據文類及語境的需求，共同思考與評述譯作的得失。
2. 實作演練：通過實際的操作與演練，揣摩文學作品翻譯的方法，從中汲取經驗，作為評述翻譯作品的參考依據。
3. 期末分享：個人翻譯成果介紹，並與業師交流。

五、教學進度：

週次	日期	主題
1	2/16	課程簡介：何為翻譯？為何翻譯？

2	2/23	中西翻譯理論概述 翻譯作品閱讀與分析：小說（一）
3	3/2	翻譯作品閱讀與分析：小說（二）
4	3/9	翻譯作品閱讀與分析：散文
5	3/16	翻譯作品閱讀與分析：詩歌（一）
6	3/23	個別討論（與授課老師另約時間）
7	3/30	翻譯作品閱讀與分析：詩歌（二）
8	4/6	校際活動週停課
9	4/13	業師工作坊：翻譯技巧演練（來賓：李康莉老師）
10	4/20	翻譯作品閱讀與分析：戲劇（一）
11	4/27	翻譯作品閱讀與分析：戲劇（二）
12	5/4	中西翻譯史概說
13	5/11	【專題演講】法國文學與翻譯 （來賓：政治大學中國文學系陳碩文教授）
14	5/18	【專題演講】俄國文學與翻譯 （來賓：中央研究院中國文哲研究所陳相因教授）
15	5/25	業師演講：專職翻譯工作面面觀（來賓：洪世民老師）
16	6/1	期末翻譯作品分享會

六、成績考核：

1. 平時成績（10%）：出席、課堂參與。
2. 平時作業 I（30%）：共有 3 份翻譯習作（根據本學期閱讀的英文作品選段翻譯為中文），各佔學期成績 10%，共計 30%。
3. 平時作業 II（20%）：根據本學期閱讀的英譯作品選段，從中挑選 2 個作品做翻譯評述，各佔學期成績 10%，共計 20%。
4. 活動回饋（20%）：從本學期舉辦的工作坊、演講活動中任選 2 次撰寫心得回饋（約 1 頁 A4 篇幅），各佔學期成績 10%，共計 20%。
5. 期末作業（20%）：於學期中參酌老師建議並與老師討論確認後，挑選有意翻譯的作品片段，於期末發表。（作業包括翻譯成品、翻譯概念說明，分享會當天將視情況安排業師與同學們交流。）